

Publicacions 2013

En aquest document, hi podeu consultar les publicacions de l'any 2013 en què el TERMCAT ha intervingut com a autor o com a col·laborador.

En cada apartat es presenten les obres per ordre d'aparició, de més recent a més antic.

Obres terminològiques.....	3
Lèxic bàsic de les teràpies naturals: Tècniques manuals	3
Diccionari de dret administratiu	3
Lèxic d'additius alimentaris [en línia]	3
Diccionari de gemmologia [en línia]	3
Terminologia del manga [en línia]	4
Diccionari multilingüe de l'enginyeria [en línia]	4
Eines i estris de la vida rural [material gràfic]	4
Digital.cat: El lèxic del català a l'era digital	4
Diccionari de circ (acrobàcia, aeris, equilibriste) [en línia]	5
Terminologia de les festes de Menorca [en línia]	5
Diccionari de veterinària i ramaderia [en línia]	5
Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexual i transgènere) [en línia]	5
Terminologia de la cronicitat [en línia]	6
Vocabulaire panlatin de la nanotechnologie [en línia]	6
Termes de la Fórmula 1 [en línia]	6
Diccionari d'automobilisme [en línia]	7
La telefonia al dia [en línia]	7
Lèxic de fàrmacs (actualització 2013) [en línia]	7
Obres especialitzades	8
<i>Lletres i vins: Bibliografia i tast de llengua</i>	8
Guia de xarxes socials de la Generalitat de Catalunya [en línia]	8
Hidrosembres: NTJ 08H	8
Els sabors del món	9
Sistemes de control i gestió d'instal·lacions de reg: NTJ 04S	9
Obres de bioenginyeria: Tècniques d'estabilització de talussos: NTJ 12S Part 2 rev	9
Redacció de projectes de jardineria i paisatgisme: NTJ 01J	10
Articles i comunicacions	11
Críters terminològics en ciències de la vida i de la salut	11
Recursos terminològics per al món educatiu	11
Acrobàcies terminològiques	11
La terminologia dels gestos tàctils: Un exemple de col·laboració i participació en la creació de continguts	12
Consultes amb resposta	12
Actualització del 'Lèxic de fàrmacs' en línia	12

Recursos terminològics en biomedicina: Tratando la terminología con criterio.....	13
La producció terminològica d'Oriol Casassas	13
El 'Diccionari enciclopèdic de medicina': Un llarg trajecte amb futur	13
Nous diccionaris terminològics en línia	14

Obres terminològiques



El *Lèxic bàsic de les teràpies naturals: Tècniques manuals* recull una cinquantena de termes en català i castellà relacionats amb els massatges, l'osteopatia, el drenatge limfàtic manual, la reflexologia, la teràpia craniosacra i l'espinalgia.

Lèxic bàsic de les teràpies naturals: Tècniques manuals [material gràfic]. [Barcelona]: Unió General de Treballadors de Catalunya: Confederació de Treballadors Autònoms de Catalunya. Sectorial de Teràpies Naturals de Catalunya, [2013]. 1 tríptic.

També disponible en línia a: http://www.ugtcat.net/subdominis/reculls/LNDigital/TripticTN_def.pdf



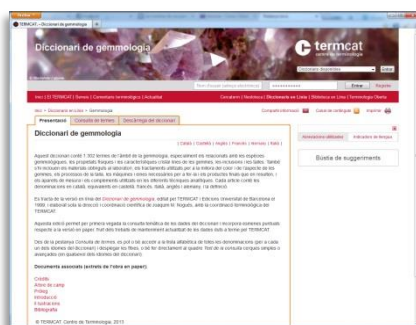
El *Diccionari de dret administratiu* conté 1.130 termes amb la definició en català i equivalents en castellà.

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de dret administratiu*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 2013. (Termes Jurídics; 3)
ISBN 978-84-393-9060-2



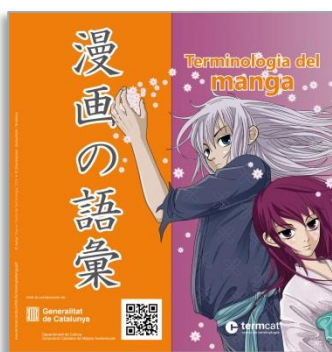
El *Lèxic d'additius alimentaris* recull prop de 400 termes que designen els additius alimentaris autoritzats a l'Estat espanyol d'acord amb la normativa vigent. Cada terme inclou les denominacions en català i els equivalents en castellà, francès i anglès, a més del número d'identificació i les seves classes funcionals més habituals.

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE SALUT; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic d'additius alimentaris (actualització 2014)* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/135/>



El *Diccionari de gemmologia* aplega i defineix 1.302 termes amb els equivalents en castellà, francès, italià, anglès i alemany, relacionats amb les espècies gemmològiques, les propietats físiques i les característiques cristal·lines de les gemmes, les inclusions i les talles.

NOGUÉS, Joaquim M. (coord.). *Diccionari de gemmologia* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/168/>



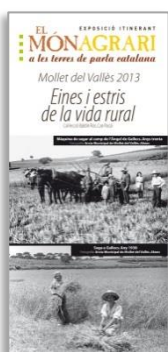
El tríptic *Terminologia del manga* conté una vintena de termes bàsics de l'àmbit, amb les denominacions en català, la categoria lèxica, la definició i notes explicatives sobre l'origen de les denominacions i altres aspectes de tipus conceptual.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia del manga* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. 1 tríptic.
<<http://www.termcat.cat/docs/PDF/Manga/Manga.html>>



El *Diccionari multilingüe de l'enginyeria* conté prop de 3.500 termes en català amb equivalents en castellà, anglès, francès i alemany.

COL·LEGI D'ENGINYERS INDUSTRIALS DE CATALUNYA. COMISSIÓ LEXICOGRÀFICA. *Diccionari multilingüe de l'enginyeria* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013.
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/167/>



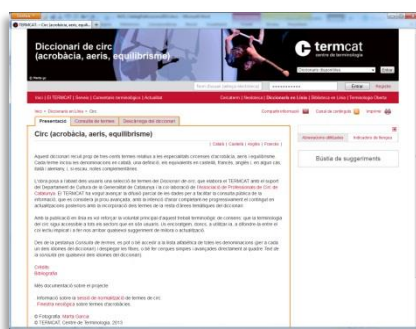
Eines i estris de la vida rural recull una cinquantena de termes en català, amb la definició i la imatge, sobre les eines i els estris del món agrari en terres catalanes.

Eines i estris de la vida rural [material gràfic]. Mollet del Vallès: Ajuntament de Mollet del Vallès, DL 2013. 1 tríptic.
També disponible en línia a:
<<http://www.cpnl.cat/media/upload/arxius/houdinivallorienta/I/MOLLET/Triptic%20Eines%20i%20estris%20de%20la%20vida%20rural%20Mollet.pdf>>



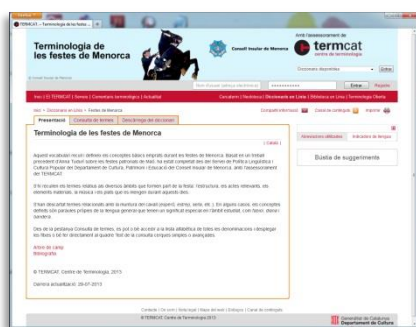
Digital.cat: El lèxic del català a l'era digital conté més de 2.500 termes del món digital procedents d'obres del TERMCAT com la *Terminologia i fraseologia dels productes informàtics*, la *Terminologia dels videojocs*, la *Terminologia bàsica de les xarxes socials* o el tríptic *La telefonia al dia*, juntament amb un breu vocabulari visual annex organitzat per àrees temàtiques.

VILLALONGA, Joan Carles; BREIL, Xavier. *Digital.cat: El lèxic del català a l'era digital*. Barcelona: Barcanova, 2013. (El Català Portàtil)
ISBN 978-84-489-3256-5



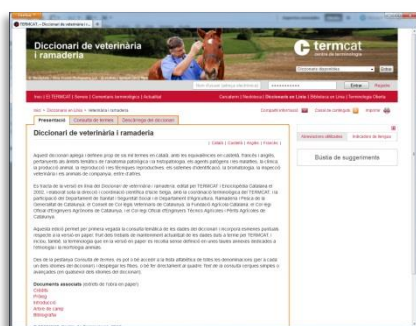
El *Diccionari de circ (acrobàcia, aeris, equilibriste)* recull prop de tres-cents termes en català, amb les equivalències en castellà, francès i anglès relatius a les especialitats circenses d'acrobàcia, aeris i equilibriste.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de circ (acrobàcia, aeris, equilibriste)* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/165/>



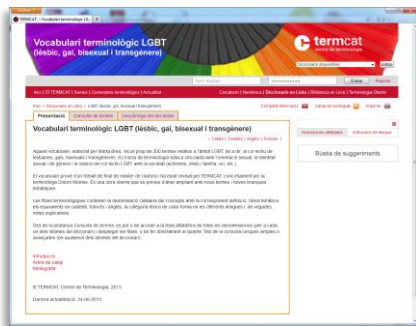
La *Terminologia de les festes de Menorca* recull i defineix més d'un centenar de termes relatius als conceptes bàsics emprats durant les festes de l'illa.

MENORCA. SERVEI DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA I CULTURA POPULAR. *Terminologia de les festes de Menorca* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013.
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/166/>



El *Diccionari de veterinària i ramaderia* aplega i defineix prop de sis mil termes en català, amb les equivalències en castellà, francès i anglès, pertanyents als àmbits temàtics de l'anatomia patològica i la histopatologia, els agents patògens i les malalties, la clínica, la producció animal, la reproducció i les tècniques reproductives, els sistemes d'identificació, la bromatologia, la inspecció veterinària i els animals de companyia, entre d'altres.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de veterinària i ramaderia* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/163/>



El *Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexual i transgènere)*, elaborat per Marta Breu, recull prop de 200 termes relatius a l'orientació sexual, la identitat sexual i de gènere i la relació del col·lectiu LGBT amb la societat (activisme, drets i família, oci, etc.).

BREU, Marta. *Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexual i transgènere)* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/164/>



La *Terminologia de la cronicitat* conté 80 termes de l'àmbit de l'atenció i la prevenció de la cronicitat, resultat del treball conjunt i del consens terminològic formalitzat entre els professionals del Programa de prevenció i atenció a la cronicitat del Departament de Salut i el TERMCAT.

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE SALUT; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de la cronicitat* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. (Diccionaris en Línia)

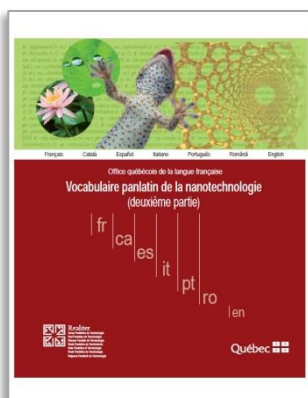
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/160>



La *Terminologia de la cronicitat* conté els 80 termes de l'edició en línia en format quadríptic.

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE SALUT; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de la cronicitat* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. 1 quadríptic.

<<http://www.termcat.cat/docs/PDF/Cronicitat/Cronicitat.html>>



El *Vocabulaire panlatin de la nanotechnologie (deuxième partie)* conté 160 termes en català, castellà, francès, italià, portuguès, romanès i anglès. El TERMCAT ha elaborat la versió catalana de l'obra, coordinada per l'Oficina Quebequesa de la Llengua Francesa, en el marc de la xarxa Realiter.

Vocabulaire panlatin de la nanotechnologie (deuxième partie). Québec; Montréal: Office québécois de la langue française: Realiter, 2013. 91 p.

978-2-550-67444-3

També disponible en línia a:

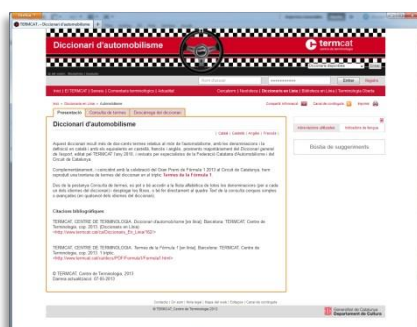
<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/panlatin_nanitechnologie2_20130522.pdf>



Termes de la Fórmula 1 conté una quarantena de termes amb les denominacions i la definició en català i els equivalents en castellà, francès i anglès provinents del *Diccionari d'automobilisme*.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Termes de la Fórmula 1* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. 1 tríptic.

<<http://www.termcat.cat/ca/docs/PDF/Formula1/Formula1.html>>



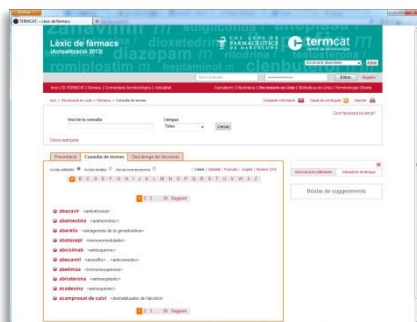
El *Diccionari d'automobilisme* recull més de dos-cents termes relatius al món de l'automobilisme, amb les denominacions i la definició en català i amb els equivalents en castellà, francès i anglès.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'automobilisme* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2013. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/162/>



La telefonia al dia recull els termes més actuals de la telefonia mòbil de consum. Es pot consultar en línia i en una versió per imprimir com a quadríptic plegable de la mida d'un telèfon mòbil.

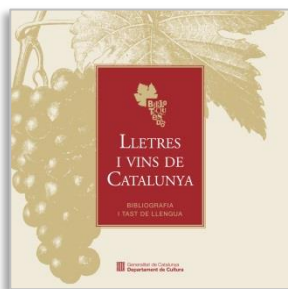
TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *La telefonia al dia* [material gràfic]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, DL 2013. 1 quadríptic.
També disponible en línia a:
<<http://www.termcat.cat/docs/PDF/Telefonia/Telefonia.html>>



Actualització de la versió en línia del *Lèxic de fàrmacs*.

COL·LEGI DE FARMACÈUTICS DE BARCELONA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de fàrmacs (actualització 2013)* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2013. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/12>

Obres especialitzades

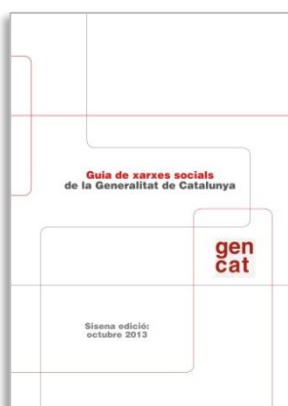


Lletres i vins: Bibliografia i tast de llengua inclou la terminologia vinculada al tast de vins amb les denominacions en català, castellà, francès i anglès, definicions i notes explicatives.

Lletres i vins: Bibliografia i tast de llengua. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 2013.

També disponible en línia a:

<http://www20.gencat.cat/docs/CulturaDepartament/DGCC/Documents/Arxiu/SIS/lletres_i_vins.pdf>

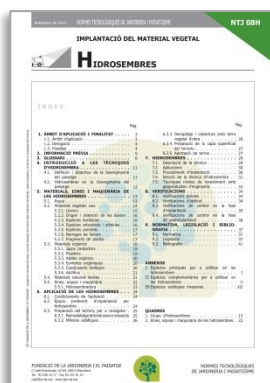


La Guia d'usos i estil a les xarxes socials de la Generalitat de Catalunya estableix les pautes comunes per a la presència homogènia de la Generalitat a les xarxes socials.

Guia de xarxes socials de la Generalitat de Catalunya [en línia]. 6a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Direcció General d'Acció Ciutadana, 2013.

ISBN 978-84-393-8387-1

<http://www.gencat.cat/web/meugencat/documents/guia_usos_xarxa.pdf>



La norma *Implantació del material vegetal: Hidrosembres: NTJ 08H* s'aplica a les hidrosembres incloses en les tècniques de protecció superficial del sòl en les obres de bioenginyeria del paisatge realitzades en vessants naturals, riberes, terraplens o desmunts.

FUNDACIÓ DE LA JARDINERIA I EL PAISATGE. *Implantació del material vegetal: Hidrosembres: NTJ 08H*. Barcelona: Fundació de la Jardineria i el Paisatge, 2013. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)



Els sabors del món recull una vintena de fitxes col·leccionables de termes sobre productes gastronòmics autòctons i d'arreu del món, elaborats amb l'assessorament terminològic del TERMCAT.

Els sabors del món. 2a ed. Santa Coloma de Gramenet: Fondo Comerç, 2013. 20 làmines.



La norma *Sistemes de control i gestió d'instal·lacions de reg: NTJ 04S* fa referència a la instal·lació, la posada en funcionament i la recepció dels sistemes de control i de gestió de les instal·lacions de reg als espais verds.

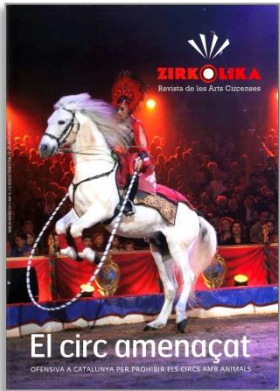
FUNDACIÓ DE LA JARDINERIA I EL PAISATGE. *Sistemes de control i gestió d'instal·lacions de reg: NTJ 04S*. Barcelona: Fundació de la Jardineria i el Paisatge, 2013. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)



La norma *Obres de bioenginyeria del paisatge: Tècniques d'estabilització de sòls: NTJ 12S Part 2 rev.* és vàlida per a les tècniques d'estabilització i control de l'erosió dels talussos, els vessants i les superfícies degradades en les obres de bioenginyeria del paisatge de restauració.

FUNDACIÓ DE LA JARDINERIA I EL PAISATGE. *Obres de bioenginyeria: Tècniques d'estabilització de talussos: NTJ 12S Part 2 rev.* Barcelona: Fundació de la Jardineria i el Paisatge, 2013. (Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme)

Articles i comunicacions

	L'article "Criteris terminològics en ciències de la vida i de la salut" és una adaptació de la comunicació presentada en el Seminari «Terminologia de les ciències de la vida: criteris i recursos», organitzat per l'Scaterm a Barcelona el novembre de 2011. El text mostra els recursos terminològics i metodològics de l'àmbit biomèdic disponibles en el web del TERMCAT. JULIÀ, M. Antònia. "Criteris terminològics en ciències de la vida i de la salut". A: SÀNCHEZ FÈRRIZ, Miquel Àngel (cur.). <i>La terminologia en les ciències de la vida, en la química i en el món educatiu</i>. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2013, p. 23-31. <http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000200/00000017.pdf>
	L'article "Recursos terminològics per al món educatiu" destaca les eines terminològiques de l'àmbit de l'educació i les estratègies per a fer-ne difusió. SERRA FIGUERAS, Montse. "Recursos terminològics per al món educatiu". A: SÀNCHEZ FÈRRIZ, Miquel Àngel (cur.). <i>La terminologia en les ciències de la vida, en la química i en el món educatiu</i>. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2013, p. 173-185. <http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000200/00000028.pdf>
	L'article "Acrobàcies terminològiques" explica el procés de creació del <i>Diccionari de circ (acrobàcia, aeris, equilibriste)</i> i remarca la importància de la col·laboració dels especialistes de l'àmbit del circ, els quals han aportat el coneixement tècnic. CASADEMONT, Elisabeth. "Acrobàcies terminològiques". <i>Zirkòlika</i> (2013), núm. 39, p. 42.



L'article "La terminologia dels gestos tàctils: Un exemple de col·laboració i participació en la creació de continguts" explica la definició, l'execució i la valoració del projecte sobre la terminologia dels gestos tàctils dut a terme pel TERMCAT, en el qual han participat directament els usuaris mitjançant una enquesta en línia oberta que plantejava algunes alternatives per denominar en català els gestos més habituals en la navegació per tauletes i telèfons mòbils.

GRANÉ FRANCH, Marta. "La terminologia dels gestos tàctils: Un exemple de col·laboració i participació en la creació de continguts [en línia]". *Llengua i Ús* (2013), núm. 53.
<<http://www.raco.cat/index.php/LlenguaUs/article/view/270976/358702>>



L'article "Consultes amb resposta" exposa un parell de qüestions de terminologia mèdica relacionades amb formants cultes que han estat respostes pel Servei de Consultes del TERMCAT.

BOFILL i CARALT, Cristina. "Consultes amb resposta". *COMB: Revista del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona* (2013), núm. 139, p. 38.
També disponible en línia a:
<<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/revistaCOMB139.pdf>>



L'article "Actualització del 'Lèxic de fàrmacs' en línia" informa de la incorporació a l'obra de les denominacions comunes internacionals de fàrmacs aprovades al llarg del 2012 i posa l'accent en els criteris d'adaptació ortogràfica i morfològica d'aquests noms al català.

LLOBET SOLÉ, Anna. "Actualització del 'Lèxic de fàrmacs' en línia". *Servei d'Informació Col·legial* (2013), núm. 138, p. 48.
També disponible en línia a:
<<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/sic138.pdf>>



L'article "Recursos terminológicos en biomedicina: Tratando la terminología con criterio" és una adaptació de la comunicació presentada pel TERMCAT en les Jornades Científiques i Professionals de Traducció Mèdica, organitzades per APTIC i Tremédica a Barcelona el setembre de 2012. En el text s'exposen els recursos de lliure accés disponibles en el web del TERMCAT, amb una atenció preferent als exemples de l'àmbit biomèdic.

JULIÀ BERRUEZO, M. Antònia. "Recursos terminológicos en biomedicina: Tratando la terminología con criterio [en línia]". *Panace@*. Vol. 14 (2013), núm. 37, p. 43-47
<<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n37-tradyterm-MAJuliaBerruezo.pdf>>



"La producció terminològica d'Oriol Casassas" destaca la bibliografia més rellevant d'Oriol Casassas relacionada amb l'estudi i la divulgació de la terminologia científica i mèdica en català.

FONTOVA i HUGAS, Glòria. "La producció terminològica d'Oriol Casassas". *Terminàlia* (2013), núm. 7, p. 60-64
També disponible en línia a:
<http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/67236/pdf_436>



L'article "El 'Diccionari enciclopèdic de medicina': Un llarg trajecte amb futur" explica la història i l'evolució del *Diccionari enciclopèdic de medicina* (DEM), des de la seva gestació fins el moment actual. En el cas del TERMCAT, s'exposa la tasca de gestió terminològica duta a terme durant els darrers tres anys en l'actualització de la base de dades del DEM.

RAMIS i CORIS, Joaquim; FOZ i SALA, Màrius; JULIÀ i BERRUEZO, M. Antònia. "El 'Diccionari enciclopèdic de medicina': Un llarg trajecte amb futur". *Terminàlia* (2013), núm. 7, p. 38-41.
També disponible en línia a:
<http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/67227/pdf_427>



L'article "Nous diccionaris terminològics en línia" presenta la *Terminologia bàsica de les xarxes socials* i el *Diccionari de recerca clínica*, publicats pel TERMCAT.

JULIÀ, M. Antònia. "Nous diccionaris terminològics en línia". *Servei d'Informació Col·legial* (2012-2013), núm. 137, p. 62. També disponible en línia a:
<<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/sic137.pdf>>